Korea Atomic Energy Research Institute

한국원자력연구원 외자입찰유의서
Instructions to Bidders for Foreign Contract

제1장 총칙
(CHAPTER I GENERAL PROVISIONS)

제1조 목적
Article 1 Purpose

이 외자입찰유의서("ITB")는 한국원자력연구원("KAERI")이 행하는 외국산 물품 및 용역에 대한 입찰에 참가하고자 하는 자가 유의하여야 할 사항을 정함을 목적으로 한다.

The purpose of these Instructions to Bidders for Foreign Contract ("ITB") is to provide guidance to persons intending to participate in biddings conducted by the Korea Atomic Energy Research Institute ("KAERI") for the procurement of foreign Goods and services.

제2조 용어의 정의
Article 2 Definitions

이 입찰유의서에서 사용하는 용어와 약어는 다음과 같은 의미를 가지며, 이 입찰유의서에서 달리 정의되지 않은 용어와 약어는 국제상업회의소가 발표한 인코텀즈(입찰공고일 기준으로 가장 최근에 발효된 것을 의미함) 및 한국원자력연구원 외자계약일반조건(이하 "GTC"라 한다)에서 정의한 의미를 가진다.

The terms and abbreviations used in this ITB shall have the following meanings. Terms and abbreviations not otherwise defined herein shall have the meanings ascribed to such terms in the Incoterms (the most recent version as of the bidding announcement date) published by the International Chamber of Commerce ("ICC") and the General Terms of Condition for Foreign Contract ("GTC") of KAERI.

① "입찰자"는 입찰에 참가하는 국내외 개인 또는 단체로서, 입찰설명서에 규정된 사항에 따라 입찰서류를 준비하고 제출하는 자를 의미한다.

① "Bidder" means an individual or organization intending to participate in bids, whether domestic or foreign, who prepares and submits the Bid Documents in accordance with the Bid Invitation.

② "공급자"는 계약물품을 계약에 따라 실제로 KAERI에 공급하는 개인 또는 단체를 의미한다.

② "Supplier" means any person or organization who actually supplies the contracted Goods pursuant to the contract.

③ "계약상대자"는 KAERI와 계약을 체결한, 입찰자와 공급자 양자를 의미한다.

③ "Contracting Party" means the Bidder and the Supplier, collectively, who have entered into contract with KAERI.

④ "협상에 의한 계약"은 계약이행의 전문성·기술성 등의 이유로 필요하다고 인정되는 경우 다수의 입찰자들로부터 입찰서류를 제출 받아 평가한 후 협상절차를 통하여 한국원자력연구원에 가장 유리하다고 인정되는 자와 계약을 체결하는 방식을 의미한다.

④ "Contract by Negotiation" means the process to be conducted if and when it is determined that expertise and/or technology will be required for proper performance of the contract, during which process the contract is awarded to one of the Bidders through a negotiation process after he is determined to have submitted a bid with terms that are most favorable to KAERI, upon evaluation of the Bid Documents submitted by multiple Bidders.

⑤ "2단계 입찰"이란 「국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령」 제18조 제1항 및 제2항 따라 지정하는 일시에 먼저 규격입찰을 실시하여 그 결과 적격자로 확정된 2인 이상을 대상으로 가격입찰을 실시하는 입찰방식을 의미한다.

⑤ "Two-Stage Bidding" is comprised of two bidding processes in accordance with Article 18 ① and ② of the Enforcement Decree of the Act on Contracts to Which the State is a Party. First stage involves a screening process for specifications, and subsequently a second bidding for price is implemented targeting at least two qualified Bidders from the first stage.

⑥ "규격가격동시입찰"이란 「국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령」 제18조 제3항에 따라 규격입찰서와 가격입찰서를 별도로 작성하여 각각 별개봉투에 넣어 봉한 후 지정하는 일시에 동시 제출토록 하여 먼저 규격을 심사한 결과 적격자로 확정된 자를 대상으로 가격개찰을 실시하는 입찰방식을 의미한다.

⑥ "Two-Envelope Bidding" refers to a bidding method pursuant to Article 18 ③ of the Enforcement Decree of the Act on Contracts to Which the State is a Party. Bid documents for specifications and price are sealed in two separate envelopes and are simultaneously submitted. In evaluation, an envelope with specifications is first reviewed and qualified bidders with specifications are eligible for the price screening.

⑦ "입찰설명서"는 (i) 입찰참가자격, 입찰서류의 작성, 입찰참가절차, 낙찰자 선정기준 등 입찰 참가 시 입찰자들이 알아야 할 사항 및 (ii) 계약의 조건을 설명하기 위하여 KAERI가 작성하여 공고하는 문서를 의미한다.
⑦ "Bid Invitation" means documents prepared and publically announced by KAERI, explaining (i) the guidance to the bidding process such as the qualification for the bid, preparation of the Bid Documents, procedures for the bid, and awarding criteria and (ii) the terms and conditions of the contract.
⑧ "입찰부속서류"는 제7조 제2항에 규정된 서류를 의미한다.
⑧ "Supplementary Bid Documents " means the documents specified in Article 7② hereof.
⑨ "규격입찰서(제안서)"는 최저가 입찰, 규격·가격동시입찰, 2단계경쟁입찰, 협상에 의한 계약 시 제출되는 규격 관련 입찰서류를 의미한다.
⑨ "Specifications Bid(Proposal)" means documents related to the technical specifications to be submitted as the Bid Documents for lowest price tender, Two-envelope Bidding, Two-stage Bidding, or Contract by Negotiation.
⑩ "물품"은 부품, 부속품, 구성품, 예비부품을 포함한 원자재, 물건, 상품, 장비, 공급품 등과 그 설치, 교육, 관리 및 보수 등과 같이 이에 관련한 서비스를 의미한다.
⑩ "Goods" means any raw materials, properties, products, equipment and supplies including, any parts, ancillary parts, components and spare parts, and services related thereto, including, any installation, training, maintenance and repairs.
⑪ "인도조건"은 (i) DTE조건(최종사용자 지정장소 인도조건) 또는 (ii) 인코텀즈에 규정된 조건을 의미한다.
⑪ "Delivery Terms" means (i) DTE Terms (Delivered to End User) or (ii) other delivery terms set forth in the Incoterms.
⑫ "DTE조건"(최종사용자 지정장소 인도조건)은 공급자가 물품을 국내에서 공급하는 경우 적용되는 인도조건으로, 이 인도조건 하에서 계약상대자는 (i) 한국원자력연구원이 지정한 장소까지 계약물품을 운반하고 설치하여야 하는 책임을 지며, (ii) 운송·설치·시운전 등에 소요되는 모든 비용을 포함한 가격과 위험들을 부담한다.
⑫ "DTE Terms" (Delivered to End User) means the Delivery Terms that will be applicable if the Supplier supplies Goods from Korea, where the Contracting Party is responsible for (i) transporting the contracted Goods to the destination designated by KAERI and installing the contracted Goods, and (ii) all costs and risks related to the transportation, installation and test operations.
⑬ "영업일"은 대한민국 정부부처가 근무하는 날(토요일, 일요일 및 공휴일을 제외한다)을 의미하고, "은행영업일"은 입찰설명서에서 정한 은행이 근무하는 날(토요일, 일요일 및 공휴일을 제외한다)을 의미한다.
⑬ "Business Day" means a day on which the government of Korea is open for business, excluding Saturdays, Sundays and public holidays, and "Banking Business Day" shall mean a day on which the bank designated by the Bid Invitation is open for business, excluding Saturdays, Sundays, and public holidays.

제3조 사용언어
Article 3 Language

입찰설명서, 입찰서류, 계약서류는 한국어 또는 영어로 작성될 수 있다. 한국어본과 영문본의 내용이 다른 때에는 한국어본이 우선한다.
Bid Invitation, Bid Documents and contract documents may be prepared in Korean or English. In the event of any conflict between the English and Korean versions, the Korean version shall prevail.

제4조 기간 계산
Article 4 Date Calculation

① 기간이 일수로 명시된 경우에는 토요일, 일요일과 공휴일을 포함하여 계산한다. 다만, 기간만료일이 영업일이 아닌 경우 해당 기간은 기간만료일의 다음 영업일까지로 연장된다.
① Saturdays, Sundays and public holidays shall be included when a period is specified as number of days; provided that, if the last day of any period falls on a day that is not a Business Day, the relevant period shall be extended to the Business Day following the last day of such period.
② "일"은 달력의 일을 의미하며, 시간은 대한민국 표준시를 기준으로 한다.
② The term "day" means any calendar day, and any time specified herein means Korea Standard Time (KST).

제2장 입찰설명서 및 입찰참가자격등록
(CHAPTER II BID INVITATION AND BIDDER REGISTRATION)

제5조 입찰설명서
Article 5 Bid Invitation

① 입찰설명서는 다음 각 호의 사항을 포함한다.
1. 입찰공고문(한글)
2. 기술규격서 (제안요청서, 시방서, 도면 등이 있는 경우 이를 포함)
3. 외자입찰유의서
4. 계약일반조건
5. 입찰서류 서식 및 입찰서류 작성방법

① Bid Invitation shall include the following:
1. Bidding Announcement (Korean);
2. Technical Specifications (including Request for Proposal, specifications, or drawings, if applicable);
3. ITB;
4. GTC;
5. Forms for the Bid Documents and Instructions for Preparation of Bid Documents.

② 한국원자력연구원은 입찰서류 접수마감일까지 입찰공고문의 내용을 변경할 수 있다. 주요한 내용이 변경되는 경우에는 변경공고문에서 정하는 바에 따라 입찰서류 제출마감일이 연장될 수 있다.

② KAERI may modify the contents of the bidding announcement until the last day for the submission of the Bid Documents. In the event of any modification of any of the material terms, the due date for submission of the Bid Documents may be extended as prescribed by the Bidding Amending Announcement.

제6조 입찰자 및 공급자의 책임
Article 6 Responsibilities of the Bidder and the Supplier

① 입찰자는 입찰서류 제출마감일까지 입찰공고문의 내용 및 그 변경 사항을 확인하고, 입찰설명서에 있는 모든 유의사항, 양식, 조건 및 규격 등을 충분히 숙지할 책임이 있다.

① The Bidder shall be responsible for being informed and having full knowledge of the contents of the bidding announcement and any amendment thereto and shall familiarize itself with and understand all instructions, forms, terms, conditions, and specifications mentioned in the Bid Invitation, prior to the due date for submission of the Bid Documents.

② 입찰자는 입찰서류를 제출함으로써 입찰설명서의 내용을 승낙한 것으로 간주되며, 입찰자는 입찰설명서의 내용 및 입찰자가 제출한 입찰서류의 내용에 구속된다. 입찰자가 입찰설명서의 내용 모두 또는 일부를 승낙하지 않음을 입찰서류에 명시한 경우 한국원자력연구원은 당해 입찰서류를 평가에서 제외한다.

② By submitting the Bid Documents, the Bidder shall be deemed to have agreed to the terms and conditions of the Bid Invitation and the Bidder shall be bound by the terms and conditions of the Bid Invitation and any Bid Documents submitted by the Bidder. The fact that the Bidder has expressed its intention to reject whole or part of the Bid Invitation shall be excluded from evaluation of the Bid Documents.

③ 공급자는 공급자증명서를 제출함으로써 (i) 입찰설명서 및 입찰서류의 내용을 모두 숙지하고 있고, (ii) 입찰자가 낙찰자로 선정되는 경우 공급자도 입찰설명서 및 입찰서류의 내용에 구속되는 것에 동의한 것으로 간주된다. 공급자는 입찰설명서 및 계약의 내용에 따라 입찰자와 연대하여 계약을 이행할 책임이 있다.

③ By submitting the Supplier's Certificate, the Supplier agrees and acknowledges that the Supplier fully understands (i) the terms and conditions of the Bid Invitation and the Bid Documents and (ii) the fact that the Supplier will be bound by the terms and conditions of the Bid Invitation if the Bidder is selected as the successful Bidder. The Supplier shall be jointly responsible with the Bidder for the performance under the contract in accordance with the Bid Invitation and the contract.

④ 입찰자는 공급자에게 제3항에서 정한 공급자의 책임을 설명할 의무가 있다.

④ The Bidder shall fully explain the Supplier's responsibilities as provided in clause ③ to the Supplier.

⑤ 입찰자는 본 조에 따른 의무를 이행하여야 하며, 공급자가 계약상대자로서의 책임을 다하지 아니하는 경우에도 공급자와 연대하여 계약불이행에 대한 책임을 진다.

⑤ The Bidder may perform its obligations pursuant to this Article 6, and if the Supplier also fails to perform its obligations as a Contracting Party, the Bidder and the Supplier shall jointly and severally be liable for any such non-performance of the contract.

제3장 입찰서류
(CHAPTER III BID DOCUMENTS)

제7조 입찰서류의 준비 및 구성
Article 7 Preparation and Composition of Bid Documents

① 입찰자는 다음과 같이 구성된 입찰서류를 준비하여야 한다.
1. 입찰서 - 별지 제3호 외자구매입찰서, 별지 제4호 가격견적서 별지 5호 물품명세서
2. 입찰부속서류

① The Bid Documents to be prepared by the Bidder shall consist of the following items:
1. Bid Application (Appendix 3); Price Quotation (Appendix 4); Goods Description (Appendix 5); and
2. Supplementary Bid Documents

② 입찰부속서류는 다음 각 호의 서류로 구성된다.
1. 공급자증명서 (별지 제7호)
2. 제조자증명서 (별지 제8호)
3. 세부견적서
4. 상기 외 입찰설명서에서 요구하는 서류

② Supplementary Bid Documents shall consist of each of the following:
1. the Supplier' s Certificate (Appendix 7);
2. the Manufacturer' s Certificate (Appendix 8);
3. A detailed quotation;
4. Other documents required under the Bid Invitation.

제8조 입찰서류 작성
Article 8 Preparation of Bid Documents

입찰자는 입찰설명서상의 도면, 규격 및 입찰설명서에 기술된 일정, 절차 등 모든 유의사항을 숙지하고, 합리적 주의를 기울여 입찰설명서에서 요구하는 바에 따라 입찰서류를 작성하여야 한다. 입찰설명서의 내용을 양지하지 아니하여 발생하는 불이익 및 입찰서류 등의 기재오류로 인하여 발생하는 불이익은 입찰자가 부담한다.

The Bidder shall fully understand all instructions in the Bid Invitation, including, inter alia, the drawings and specifications required under the Bid Invitation and the procedures and schedules explained in the Bid Invitation, and shall prepare the Bid Documents with reasonable care, as instructed in the Bid Invitation. The Bidder shall be responsible for any and all disadvantages arising from insufficient understanding of the Bid Invitation or any error it makes in preparing any of the Bid Documents.

① 입찰자와 공급자는 별지 제3호 외자구매입찰서, 별지 제4호 가격견적서 및 별지 제5호 물품명세서 서식을 각각 작성하고, 입찰자와 공급자를 대표할 수 있는 법적 권한이 있는 자가 각각 서명 또는 기명날인하여 제출하여야 한다.

① The Bidder and the Supplier shall prepare and submit the Bid Application, Price Quotation and Goods Description in the form of Appendix 3, Appendix 4 and Appendix 5, respectively, with seal or signature by a person or persons who are duly authorized to represent the Bidder and the Supplier, respectively.

② 규격·가격동시입찰, 협상에 의한 계약 또는 2단계경쟁입찰의 경우는 규격입찰서(제안서)와 가격입찰서를 다음 각 호에 따라 각각 별도로 준비하여야 한다.

② For Two-envelope Bidding, Contract by Negotiation and Two-stage Bidding, the Specifications Bid(Proposal) and the price bid shall be prepared separately in accordance with the following:

1. 규격입찰서(제안서)에는 입찰자가 제안하는 물품이나 서비스에 대한 규격을 상세히 기술하고, 물품이나 서비스가 입찰설명서의 요구사항에 부합하다는 것을 입증하는 서류들을 첨부하여야 한다. 규격입찰서(제안서)의 표지는 별지 제6호 서식을 사용하여야 한다.
1. The Specifications Bid(Proposal) shall include the proposed specifications for the Goods or services so proposed by the Bidder, and documents showing that the Goods or services proposed satisfy the requirements set forth in the Bid Invitation. The cover page for the Specifications Bid(Proposal) shall be in the form set out in Appendix 6.
2. 가격입찰서는 별지 제3호, 제4호 및 제5호 서식에 의해 작성되어야 하며, 입찰자와 공급자를 대표할 수 있는 법적 권한이 있는 자가 각각 서명 또는 기명날인하여야 한다.
2. The price bid shall be prepared in the form set out in Appendices 3, 4 and 5, and shall be either signed or name printed with seal affixed next to it by a person or persons who are duly authorized to represent the Bidder and the Supplier, respectively.

③ 입찰서류의 내용을 제출 전에 삭제 또는 기타 변경하고자 하는 경우, 그 사유를 명시하거나 주석을 달고 가격입찰서에 서명하는 모든 자 또는 그 서명자로부터 위임 받은 자가 삭제 또는 변경 내용 옆에 서명 또는 이름 첫 자를 기재하여야 한다.

③ If the Bidder intends to delete or otherwise modify any of the Bid Documents before submission, the reasons therefor shall be inserted or explained by footnote, and all signatories to the price bid or person(s) duly authorized by such signatories to the Bid Application shall place his/her/their signature(s) or the initial of his/her/their name(s) on the part which is to be deleted or modified.

④ 입찰자는 한국원자력연구원에 제출한 입찰서류를 변경, 교체, 수정, 철회, 취소 및 보완할 수 없다. 다만 입찰서류에 입찰금액 등 중요한 사항에 오류가 있는 경우, 입찰자는 한국원자력연구원의 동의를 얻어 개찰일시 이전까지 입찰취소를 할 수 있다. 입찰을 취소하고자 하는 입찰자는 개찰일시 이전까지 별지 제9호 서식의 입찰취소신청서를 작성하여 직접 또는 이메일로 한국원자력연구원에 제출하여야 한다. 입찰취소신청서는 가격입찰서에 서명한 모든 자 또는 그 서명자로부터 위임 받은 자가 서명 또는 기명날인하여야 한다.

④ The Bidder may not modify, exchange, amend, withdraw, cancel or supplement the Bid Documents submitted to KAERI; provided, however, if there is an error on a material item, such as the bid price, in Bid Documents, the Bidder may, with consent of KAERI, cancel the bid prior to the opening of the bids. A Bidder who intends to cancel the bid shall submit to KAERI an Application for Cancellation of the Bid in the form set out in Appendix 9, prior to the bid opening date and time, in person or by E-mail. The Application for Cancellation of the Bid shall be either signed or name printed with seal affixed next to it by all signatories to the price bid or person(s) duly authorized by such signatories to the price bid.

⑤ 기술규격서에 도면이 첨부된 경우, 그 도면은 오류 또는 모순이 있을 수 있음을 유의하여야 한다. 입찰자는 입찰공고 상의 도면과 서술식 규격서를 비교하고, 입찰공고 상의 도면과 서술식 규격서와의 일치를 위하여 도면의 수정이 필요한 경우 그 수정내용을 입찰서류에 명시하여야 한다.

⑤ If the Technical Specifications includes drawings, the Bidder shall be aware that there may be an error or contradiction in a drawing. The Bidder shall compare the drawing with the written specifications in the bidding announcement, and if modification of the drawing is necessary to reflect the written specification, the Bidder shall specify such modifications in the Bid Documents.

제9조 입찰가격의 기재

Article 9 Bid Price Quotation

① 입찰가격의 의미

"입찰가격"은 물품의 가격, 서비스비용 기타 인도조건에 따른 관련 모든 비용을 모두 합한 금액을 의미한다.

① Definition of Bid Price

The term "bid price" shall mean the sum of the price for the Goods, Service charge and all other costs related to each Delivery Term.

② 입찰가격

② Bid Price

1.국외공급분

국외에서 공급되는 물품 및 서비스(이하 "국외공급분")의 경우, 입찰가격은 인코텀즈 2020에 의한 인도조건에 따라 표시되어야 한다. 물품의 단가와 총 금액, 서비스비용, 국외 운송료와 보험료, 하역료, 물자조작료, 보관료, 내륙운송비, 관세와 부가가치세는 각 세목별로 견적되어야 한다. 국외공급분의 입찰가격은 해당 물품과 서비스가 공급되는 원산지 국가의 통화나 미국 통화로 견적되어야 한다. 다만 입찰공고서에서 달리 정하고 있는 경우와 본체 외 부속장비의 가격은 대한민국 통화로 견적할 수 있다.

1. Bid Price for the Overseas Supplied Goods

For Goods and services supplied from overseas (the "overseas supplied Goods"), the bid price shall be quoted in accordance with Delivery Terms of incoterms 2020. Quotations for unit price and total price for the relevant Goods, Service charge, overseas freight and insurance, discharging cost, handling charge, storage fee, inland transportation charge, customs duties and value added tax ("VAT"), shall be provided on an itemized basis. The bid price for the overseas supplied Goods shall be quoted in the currency of country of its origin or in US Dollars; provided that the bidding announcement specifically states or auxiliary equipments other than the main body are quoted, Korean currency can be used.

2. 국내공급분
전체적으로 또는 부분적으로 한국 내에서 생산되어 공급되는 물품과 서비스(이하 "국내공급분")의 경우, 입찰가격은 DTE조건(최종사용자 지정장소 인도조건)으로 견적되어야 한다. 그 입찰가격에는 이미 지불되었거나 지불될 내륙운송비, 보험료, 수입제세, 부가가치세 등 모든 비용이 포함되어야 한다. 국내공급분의 가격은 대한민국 통화로 견적되어야 한다.

2. Bid Price for the Domestically Supplied Goods
For Goods and services manufactured and supplied, in whole or in part, in Korea (the "domestically supplied Goods"), the bid price shall be quoted on DTE Terms (Delivered to End User). Such bid price shall include all costs, including, inland transportation charge paid or payable, insurance, import taxes and VAT. The price for the domestically supplied Goods shall be quoted in Korean Won.

3. 검정료와 포장비
입찰설명서에서 달리 명기할 것을 요구한 경우를 제외하고, 물품 단위 별 검정료 및 운송에 적합한 포장비는 물품가격에 포함되어야 한다.

3. Inspection Fee and Packaging Charge
Unless the Bid Invitation provides otherwise, inspection fee and packaging charge per Good shall be deemed to be included in the price quoted for the Goods.

4. 기본부품
입찰설명서에서 달리 명기할 것을 요구한 경우를 제외하고, 기본부품의 가격은 FOB 또는 FCA 가격에 포함되어야 한다. 입찰자는 물품가격에 포함된 기본부품의 목록을 입찰서류의 일부로 제출하여야 하며, 기본부품이 목록에서 누락되거나 기본부품의 가격이 물품가격에 포함되지 않은 경우 입찰자는 물품가격 내에서 이들을 공급하여야 한다.

4. Basic Parts
Unless the Bid Invitation requires specification, the price for basic parts shall be included in the FOB or FCA price. Together with the Bid Documents, the Bidder shall submit the list of basic parts of which prices are included in the price for the Goods. If any basic part is omitted from the list of basic parts or the price of any basic part is not included in the price for the Goods, the Bidder shall supply such basic part within the price for the Goods.

5. 예비부품
입찰설명서에서 구매하기로 한 예비부품의 가격은 FOB 또는 FCA 가격에 포함되어야 한다.

5. Spare Parts
The price for the spare parts specified in the Bid Invitation as being parts to be purchased shall be included in the FOB or FCA price.

6. 서비스비용
입찰설명서에서 달리 명기할 것을 요구한 경우를 제외하고, 다음 각 목의 비용은 분리 견적되어야 한다.
a. 설치와 시험운행에 드는 비용 (설치비)
b. 교육비
c. 하자보증 비용
d. 그 외의 다른 비용
입찰자가 가격입찰서에 달리 명시한 경우를 제외하고, 설치, 시험운행, 사용 관련 교육 및 하자보증 등은 물품가격에 포함되어 있는 것으로 간주된다.

6. Service Charge
Unless the Bid Invitation provides to specify otherwise, the price for each of the items shall be quoted separately on an itemized basis:
a. installation and test operation charge (the "installation charge");
b. training charge;
c. warranty charge; and
d. other charges.
Unless the Bidder expressly stated otherwise in its price bid, installation charge, test operation, operation training, warranty, etc. shall be deemed to be included in the price for the Goods.

7. 사후관리 비용
사후관리 비용은 입찰가격에 포함되지 않는다.

7. After Sales Service charge
After sales service charge shall not be included in the bid price.

③ 입찰가격 기재 효력
③ Effect of Bid Price Quotation
1. 제2항에 따라 입찰가격을 분리 견적하는 것은 한국원자력연구원이 용이하게 입찰서류를 비교하기 위함이며, 입찰자가 항목별로 가격을 분리 견적하였다고 하여 계약 체결 시 한국원자력연구원이 불리한 가격에 구속되거나 불리한 가격으로 계약을 체결하여야 하는 것은 아니다.
1. The itemized price quotation of the bid price pursuant to clause ② above is for reference purposes only in order to allow KAERI to compare the Bid Documents, and such itemized price quotation shall not bind KAERI to any unfavorable price during the process of executing the contract, or require KAERI to enter into the contract under any unfavorable price terms.
2. 입찰자는 입찰 당시 제출한 가격입찰서 및 세부견적서에 기재된 가격을 조정할 수 없다. 입찰자가 조정 가능한 조건으로 견적가격을 제출한 경우, 해당 입찰서류는 입찰조건을 충족하지 않은 것으로 간주되어 입찰서류 검토 및 평가 대상에서 제외될 수 있다.
2. The Bidder may not under any circumstances adjust the price quoted in the price bid submitted at the time of bid submission and the detailed quotation. In the event the Bidder has quoted in its Bid Documents a price that becomes subject to any subsequent adjustment, such Bid Documents may be excluded from the review and evaluation of the Bid Documents.

④ 미준수로 인한 책임 및 불이익
본 조의 기준에 따라 작성되지 아니한 입찰서류를 제출함으로써 발생하는 책임과 불이익은 입찰자가 부담한다.
④ Responsibilities and Disadvantages arising from Non-Compliance
The Bidder shall be liable for any losses arising from its submission of any Bid Documents that do not satisfy any of the requirements set forth in this Article.

제10조 입찰부속서류
Article 10 Supplementary Bid Documents

① 공급자증명서
① The Supplier' s Certificate
1. 입찰자는 입찰설명서에서 제출을 요구하는 경우 공급자로부터 별지 제7호 서식에 따른 공급자증명서를 확보하여 입찰부속서류로 제출하여야 한다. (다음 각 목의 내용은 필수 기재사항임)
   a. 공고번호
   b. 공급자명, 주소, 전화번호, 이메일 주소
   c. 공급자는 (i) 계약일반조건상의 각 조건을 포함한 입찰설명서 및 (ii) 입찰서류의 내용을 모두 숙지하고 있고, 전술한 (i) 및 (ii)의 내용에 구속되어 입찰자와 연대하여 계약을 이행할 책임과 의무를 진다는 문구
   d. 법적으로 대표할 수 있는 권한 있는 대표자의 성명
   공급자증명서는 공급자를 법적으로 대표할 수 있는 권한 있는 대표자에 의해 서명 또는 기명날인되어야 한다.
1. Bidders shall present a Supplier's Certificate, obtained from suppliers in the form as set out in Appendix 7, in the case where Bidders are required according to the Bid Invitation (The followings shall be included).
   a. Bid invitation number;
   b. The Supplier' s name, address, phone numberand E-mail address;
   c. A statement that the Supplier fully understands (i) the Bid Invitation, including the terms and conditions set forth in the GTC, and (ii) the Bid Documents, and that the Supplier shall be bound by the terms and conditions of the aforementioned (i) and (ii) and be jointly responsible with the Bidder for the performance of the contract; and
   d. Name of a representative duly authorized to represent the Supplier.
   The Supplier' s Certificate shall be either signed or name printed with seal affixed next to it by a representative duly authorized to represent the Supplier.
2. 둘 이상의 공급자가 있는 경우, 입찰자는 가격입찰서에 모든 공급자를 명시하여야 하며 공급자증명서도 공급자 별로 각각 제출하여야 한다.
2. If there are two or more Suppliers, all Suppliers shall be specified in the price bid and the Supplier' s Certificate shall be obtained from and submitted for each and every Supplier.

② 제조자증명서
② The Manufacturer' s Certificate
1. 입찰자는 입찰설명서에서 제출을 요구하는 경우, 제조자로부터 별지 제8호 서식에 따른 제조자증명서를 확보하여 입찰부속서류로 제출하여야 한다. (다음 각 목의 내용은 필수 기재사항임)

a. 공고번호
b. 제조자명, 주소, 전화번호, E-mail 주소
c. (i) 가격, 인도 일정 및 규격의 측면에서 제조자의 물품에 대한 제품보증(warranty) 내용은 간행물, 카탈로그 및/또는 도면에 의해 분명하고 상세히 설명되어 있다는 점, (ii) 제품보증(warranty)의 내용은 모두 공급자를 통하여 한국원자력연구원에 이전되어 한국원자력연구원이 직접 제품보증(warranty) 혜택을 모두 누릴 수 있다는 점을 제조자가 확인하는 문구
d. 제조자를 법적으로 대표할 수 있는 권한 있는 대표자의 성명
제조자증명서는 제조자를 법적으로 대표할 수 있는 권한 있는 대표자에 의해 서명 또는 기명날인되어야 한다.

1. The Bidder shall obtain from the manufacturer the Manufacturer's Certificate in the form set out in Appendix 8, and submit it as part of the Supplementary Bid Documents, if the Bid Invitation explicitly requires the submission (The followings shall be included).
a. Bid Invitation number;
b. Manufacturer's name, address, phone number and E-mail address
c. A statement that the (i) information on Manufacturer's warranty of the Goods with respect to price, delivery schedule, and specifications of the Goods are described in full detail by publication, catalogue and/or drawing, and that (ii) the Manufacturer certifies that such warranty shall be transferred to KAERI through the Supplier or Suppliers, as applicable, so that KAERI may directly enjoy the benefits arising from such warranty; and
d. Name of a representative duly authorized to represent the Manufacturer.
The Manufacturer's Certificate shall be either signed or name printed with seal affixed next to it by a representative duly authorized to represent the Manufacturer.

2. 입찰자는 제조자증명서 대신에 아래 각 목의 서류들을 제출할 수 있다.
a. 제조자와 공급자 간의 판매 대리점 계약서 사본: 한국원자력연구원이 공급자를 통하여 제조자의 제품보증(warranty)을 제공 받음을 명시적으로 규정하고 있을 것
b. 공급자 증명서: 공급자는 제조자의 권한 있는 대리점으로서 간행물, 카탈로그 및 도면 형식의 설명자료에 의해 물품의 규격을 보증한다는 내용일 것

2. In lieu of the Manufacturer's Certificate, the Bidder may submit all of the following documents:
a. a copy of the distribution agreement by and between the Manufacturer and the Supplier, which agreement shall specifically provide that KAERI is covered by the warranty of the Manufacturer through the Supplier; and
b. a certificate from the Supplier, which shall certify that being an authorized distributor of the Manufacturer, the Supplier guarantees that the specifications of the Goods conform to those provided in the descriptive materials of the Goods, such as its brochure, catalogue and/or drawings.

3. 둘 이상의 제조자에 의해 제조되는 물품의 경우, 입찰자는 가격입찰서에 모든 제조자를 명시하여야 하며 제조자증명서 또는 제2호의 모든 서류들을 제조자 별로 각각 제출하여야 한다.

3. If there are two or more Manufacturers, all Manufacturers shall be specified in the price bid, and the Manufacturer's Certificate or all of the documents specified in subclause 2. above shall be obtained from and submitted for each and every Manufacturer.

③ 규격입찰서(제안서)에 대한 증빙서류

③ Supporting Documents for the Specifications Bid(Proposal)

1. 규격입찰서(제안서)에 대한 증빙서류
입찰설명서에서 물품 또는 서비스가 입찰설명서의 요구사항에 부합하다는 증빙서류를 입찰부속서류로 제출할 것을 요구하는 경우 아래 각 목의 모든 서류를 제출하여야 한다.
a. 품목에 대한 카탈로그나 간행물 형태로 된 제조자가 작성한 규격설명(예: technical sheet) 그리고/또는 성능내역 자료
b. 해당되는 경우, 제조자가 작성한 도면
증빙서류에는 모델 번호, 카탈로그 번호, 물품 및 장비의 각 주요 구성품의 제조자명이 명시되어야 한다. 이들 증빙서류는 낙찰자로 선정되었을 때 계약의 주요 내용이 되며, 계약에 의해 공급되는 계약물품은 증빙서류에 기재된 내역과 일치하여야 한다.

1. Supporting documents for the Specifications Bid(Proposal)
If the Bid Invitation requires submission of evidentiary documents to show that the Goods and services satisfy the requirements of the Bid Invitation as part of the Supplementary Bid Documents, all of the following documents must be submitted:

a. information on technical description of the Goods prepared by the manufacturer in the form of a catalogue or periodicals (e.g., technical sheet) and/or technical data on performance; and
b. drawings prepared by the manufacturer, if applicable.
The supporting documents shall clearly specify the model number, catalogue number and the name of the manufacturer for each major component of the Goods and the equipment. These supporting documents shall constitute an important part of the contract once the contract is awarded, and the contracted Goods to be supplied pursuant to the contract shall conform to all specifications set forth in the supporting documents.

④ 기타 서류
입찰설명서에서 제출을 요구하는 경우, 입찰자는 시험성적서, 형식승인서, 실적증명서, ISO증명서와 같은 서류들을 제출하여야 한다.

④ Other Documents
In the case where submission is stated in the Bid Invitation, the Bidder shall submit documents such as inspection reports, type approvals, certificates of past contract performance and the ISO certificate.

제11조 입찰규격 또는 조건
Article 11 Bid Specifications or Conditions

① 입찰자가 제안하는 모든 물품은 입찰설명서의 기술규격서의 조건에 부합하여야 하며, 해당 물품은 새것이고 사용된 적이 없는 정품으로서 모든 측면에서 사용목적에 적합하여야 하고, 최신 모델로서 정규적인 무역에서 거래되는 물품과 같거나 우월하여야 한다.

① All Goods proposed by the Bidder shall satisfy the technical specifications in the Bid Invitation, be new, unused, genuine products that are suitable for its intended purpose as set out in the Bid Documents in all respects, and be the most recent model with a quality equal to or better than products being traded through ordinary channels.

② 입찰설명서에 명기된 특정 제작자의 상표나 카탈로그 번호는 한국원자력연구원이 구매하고자 하는 물품의 형태 또는 품질을 나타낼 목적으로 기재한 것이며, 물품의 종류를 제한하고자 하는 것은 아니다. 다른 상표의 물품으로 입찰에 참여하더라도 입찰서류가 물품의 규격, 성능 등을 (설명서, 증빙서류 등으로) 명확하게 설명하고 있고, 입찰설명서에서 정한 물품의 규격에 적합하다면 그 입찰서류는 검토 및 평가의 대상에 포함될 수 있다.

② The trademark or catalogue number of the specific manufacturer included in the Bid Invitation is being stated for the purpose of explaining the form or quality of the Goods to be purchased by KAERI, and not to restrict the type of the such Goods presented in the bidding process. Even if the Bidder participates in the bidding with any Goods bearing a different trademark, the Bid Documents may qualify for review and evaluation if the specifications, functions, etc. of the Goods are clearly explained (through explanatory materials or supporting documents) and such Goods conform to all of the other specifications set forth in the Bid Invitation.

제4장 입찰서류의 제출 및 보증금의 납부
(CHAPTER IV SUBMISSION OF BID DOCUMENTS AND DEPOSIT OF BID BOND)

제12조 입찰서류의 제출
Article 12 Submission of Bid Documents

① 입찰자는 한국원자력연구원에 직접 입찰서류를 제출하여야 한다.

① All Bidders shall submit the Bid Documents in person to KAERI.

② 직접 또는 항공우편 입찰
1. 국외입찰자의 경우 직접 또는 항공우편을 통하여 입찰서류를 제출할 수 있다.
2. 국외입찰자는 입찰서류 제출만을 위임 받은 입찰대리인을 통하여 입찰서류를 한국원자력연구원에 제출할 수 있다. 대리인은 대리권한을 입증할 수 있는 서류를 제공하여야 한다.
3. 입찰자는 입찰서류를 봉투에 넣어 서명 또는 기명날인하고 봉한 후 봉투 좌측 상단에 입찰자의 성명과 주소, 개찰일자와 시간 그리고 입찰공고 번호를 기입하여야 한다.
4. 항공우편입찰의 경우 한국원자력연구원은 천재지변 또는 기타 불가항력적인 사고로 인하여 발생한 입찰서류의 분실 또는 파손에 대하여 책임을 지지 않는다.
5. 입찰설명서에서 달리 정하고 있는 경우를 제외하고, 모든 서류들은 원본을 제출하여야 하고, 사본을 제출하는 경우에는 제출자의 대표권한이 있는 자가 원본과 사본이 일치함을 확인하고 서명(certify)하여야 한다. 원본과 사본이 제출되는 경우 양자 간에 차이가 있다면 원본이 우선한다.

② Bid Submission in Person or by Air mail
1. The overseas Bidder may submit the Bid Documents in person or by air mail.
2. The overseas Bidder may submit the Bid Documents to KAERI through a bidding agent authorized only to submit the bid on behalf of the overseas Bidder. The agent shall provide KAERI with any documents necessary to prove such authorization.
3. The Bidder shall place the Bid Documents in an envelope, seal the envelop after signing or printing name with seal affixed next to it and write the name and address of the Bidder, date and time for the opening of the bids and the bid invitation number on the upper left corner of the envelope.
4. For the bids submitted by air mail, KAERI shall not be responsible for any loss or destruction of any of the Bid Documents due to natural disasters or other force majeure events.
4. Unless the Bid Invitation provides otherwise, all documents to be submitted shall be originals and if any copy is submitted, the Bidder or its agent shall certify the truthfulness of the contents. In the event of any conflict between the orignal and the copy that are submitted, the original shall prevail.

③ 규격입찰서(제안서)와 가격입찰서의 분리 제출
규격·가격동시입찰, 협상에 의한 계약 및 2단계 경쟁입찰의 경우, 입찰자는 입찰설명서에서 정하는 바에 따라 규격입찰서(제안서)와 가격입찰서를 분리하여 제출하여야 한다.

③ Separate Submission of the Specifications Bid(Proposal) and the Price Bid
For Two-envelope Bidding, Contract by Negotiation, and Two-stage Bidding, the Bidder shall make separate submissions of the Specifications Bid(Proposal) and the price bid as described in the Bid Invitation.

④ 입찰서류 제출마감일시 준수
입찰공고문에서 정한 입찰서류 제출마감일시보다 늦게 도착한 입찰서류는 접수하지 않는다.

④ Observance of the Due Date and the Time for the Bid Documents Submission
Any Bid Documents that arrive after the due date and the time for submission of the Bid Documents designated in the bid announcement will not be accepted.

⑤ 입찰서류 유효기간
입찰설명서에서 정한 입찰서류 유효기간보다 짧은 유효기간을 표시한 입찰서류는 입찰조건에 충실하지 않은 것으로 간주되어 검토 및 평가에서 제외될 수 있다.

⑤ Validity period of the Bid Documents
Any Bid Documents with the stated period that is shorter than the period specified in the Bid Invitation shall not be deemed to satisfy the bid requirements and shall be excluded from review and evaluation.

⑥ 입찰 비용
입찰자는 입찰서류 준비와 제출에 관련한 모든 비용을 부담한다. 한국원자력연구원은 어떠한 경우에도 입찰 진행과 그 결과에 관계없이 위 비용에 대한 책임을 지지 않는다.

⑥ Bid Expenses
The Bidder shall bear all expenses related to the preparation and submission of the Bid Documents. KAERI shall not under any circumstances be responsible for the aforementioned expenses regardless of the bidding procedures and the result thereof.

⑦ 입찰을 위하여 제출된 입찰서류 및 첨부서류 등은 일체 반환되지 않는다.

⑦ Bid Documents and supplementary documents submitted for the bidding shall never be returned.

제13조 입찰보증금

Article 13 Bid Bond

① 입찰자는 입찰금액의 100분의 5 이상에 해당하는 입찰보증금을 다음 각 호에 따라 제공하여야 한다. 입찰보증금은 입찰자를 대신하여 공급자가 제공할 수 있다. 입찰보증금이 아래 제출기한까지 제공되었는지 여부를 확인할 책임은 입찰자에게 있다.

① The Bidder shall provide a bid bond in an amount equal to 5% or more of the bid price (the "bid bond") in accordance with the following requirements. The Supplier may provide the bid bond on behalf of the Bidder. The Bidder shall be obligated to ensure that the bid bond is provided by the due date prescribed below.
1. 제출기한 : 입찰설명서에서 정한 개찰시간 까지
2. 입찰보증금 형태 : 보증보험증권, 입찰설명서에서 정한 통화의 현금, 같은 통화 표시의 취소불능 무담보 신용장, 은행지급보증서

3. 제공방법 : 입찰보증금을 신용장 또는 은행지급보증서로 제출 할 경우 입찰설명서에서 정한 은행에 납부 또는 제공하여야 며 한국원자력연구원을 수익자로 지정하여야 함

1. Due Date : by time of bid opening designated in the Bid Invitation.
2. Form of Bid Bond : Surety bond, Cash in currency designated in the bid Invitation, irrevocable unsecured letter of credit("L/C") in cuurency designated in the Bid Invitation or payment guarantee from a bank
3. Method of provision : To be deposited with the bank designated by Bid Invitation and KAERI shall be designated as beneficiary.

② 은행 발행 신용장 또는 보증서가 입찰보증금으로 제공된 경우 신용장 또는 보증서의 전신문에는 보증의 조건, 발행일, 보증금액, 지급조건, 만료일 등의 내용이 포함되어야 한다. 신용장 또는 보증서는 다음 각 호를 모두 충족하는 조건으로 발행된 것이어야 한다.

1. 입찰자가 입찰설명서에 따른 조건을 준수하지 아니하였다는 취지가 지정은행에 통보되고 신용장 또는 보증서가 지정은행에게 제시되는 경우 지정은행은 즉시 지급할 의무가 있을 것
2. 한국원자력연구원은 지정은행으로부터 받은 보증금 상당 금액을 입찰설명서에서 정하는 바에 따라 즉시 몰수할 수 있을 것

② If any L/C or guarantee issued by a bank is provided as the bid bond, the cable advice of such L/C or a guarantee shall set forth the terms of guarantee, issue date, guarantee amount, payment terms and expiration date and shall satisfy all of the following:

1. shall obligate the designated bank to make an immediate payment upon notice of the Bidder' s failure to comply with the terms of the Bid Invitation and presentation of the L/C or guarantee to such bank; and,
2. shall allow KAERI to immediately cash in the L/C or guarantee received by the designated bank, and confiscate the amount equivalent to the bid bond as set forth in the Bid Invitation.

③ 입찰보증금의 제공은 입찰설명서에서 달리 정하고 있는 경우를 제외하고, 입찰서류 유효기간 동안 유효하게 유지되어야 한다.

③ The bid bond shall remain valid during the validity period of the Bid Documents unless the Bid Invitation provides otherwise.

④ 입찰보증금 반환 요건을 충족하는 경우 입찰보증금은 이자 없이 즉시 반환된다.

④ If all the conditions for the return of the bid bond are satisfied, the bid bond shall immediately be returned without interest.

⑤ 입찰보증금은 다음 각 호의 어느 하나에 해당될 경우 자동적으로 동결 또는 몰수된다.

1. 낙찰자가 한국원자력연구원이 정한 기한 내에 계약을 체결하지 아니한 때
2. 입찰보증금의 유효기간이 만료되기 전 계약보증금을 납부하여야 하는 낙찰자가 한국원자력연구원이 정한 기한 내에 계약보증금을 납부하지 아니한 때

⑤ If any of the following events occur, the bid bond shall either be frozen or confiscated:

1. the Bidder who is selected as the successful Bidder fails to enter into the contract within a period designated by KAERI; or
2. the successful Bidder, who is required to provide the performance bond before the expiration of the validity period of the bid bond, fails to deposit the performance bond within the period prescribed by KAERI.

제5장 개찰 등
(CHAPTER V OPENING OF THE BIDS, ETC.)

제14조 개찰
Article 14 Opening of the Bids

① 한국원자력연구원은 입찰설명서에서 정한 시간과 장소에서 입찰서류를 개찰한다.

① KAERI shall open the Bid Documents at the place and time designated in the Bid Invitation.

② 규격·가격동시입찰 및 협상에 의한 계약, 2단계경쟁입찰의 개찰은 입찰설명서에서 정한 바에 따른다.

② Each of the Two-envelope Bidding, Contract by Negotiation, and Two-stage Bidding shall be conducted in accordance with the Bid Invitation.

③ 개찰 시 무효 또는 부적격사유를 발견하지 못하였더라도 추후 발견되는 경우 한국원자력연구원은 언제든지 해당 입찰서류를 무효 또는 부적격처리 할 수 있다.

③ Even if KAERI fails to discover causes for invalidation or disqualification of the Bid Documents at the opening of the bids, KAERI may at any time thereafter disqualify or invalidate any Bid Documents if a cause for disqualification or invalidation is found at a later stage.

제15조 입찰서류의 검토
Article 15 Review of the Bid Documents

① 한국원자력연구원은 (i) 입찰서류가 완전한지, (ii) 입찰서류에 계산적 오류가 있는지, (iii) 서명이 필요한 모든 서류들이 올바르게 서명되었는지, (iv) 입찰무효사유는 없는지 등을 검토한다. 한국원자력연구원은 외부의 증거에 의지하지 않고 오로지 입찰서류 자체의 내용에 기초하여 입찰서류를 검토한다.

① KAERI shall review whether (i) the Bid Documents are complete, (ii) there is any calculation error in the Bid Documents, (iii) all documents to be signed are validly signed, and (iv) any cause for bid invalidation exists. KAERI shall review the Bid Documents based solely on the contents of the Bid Documents and not based on any outside evidences.

② 한국원자력연구원은 입찰서류상 사소한 불일치나 오타를 용인할 수 있다. 그러나 그 용인이 다른 입찰자의 비교 순위에 영향을 주게 되는 경우에는 그러하지 아니하다.

② KAERI may tolerate any minor inconsistency or typos in the Bid Documents. However, such tolerance shall be limited to immaterial matters which will not affect the comparative rankings of other Bidders.

③ 입찰설명서의 요건에 부합하지 않는다고 결정된 입찰서류는 평가에서 제외된다.

③ Any Bid Documents determined not to be in compliance with the requirements of the Bid Invitation shall be excluded from review and evaluation.

④ 한국원자력연구원은 정당한 사유가 있는 경우 계약체결 전에 입찰서류 일부 또는 전부를 부적합 처리할 수 있고, 필요에 따라 재공고입찰을 실시할 수 있는 권리가 있다.

④ If KAERI has any reasonable grounds for doing so, KAERI shall have the right to disqualify all or part of the Bid Documents, or hold a bid by second public notice as necessary, provided that KAERI has yet to enter into the contract.

⑤ 한국원자력연구원은 개찰이 개시된 후에는 입찰자로부터 추가서류를 수리하여서는 아니 된다. 다만, 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 서류는 예외로 한다.

1. 입찰서류와 입찰보증금의 유효기간 연장에 관한 서류
2. 한국원자력연구원에 유리하고, 입찰서류의 내용 및 가격순위에 영향을 주지 않는 추가서류로서 한국원자력연구원이 요청한 해명자료

⑤ Once the opening of the bids has been commenced, KAERI shall not accept any additional documents from the Bidders; provided that, KAERI may accept any of the following documents:

1. any documents relating to the extension of the expiration date of the Bid Documents and the bid bond; and
2. any additional supporting documents requested by KAERI, which are advantageous to the KAERI containing clarifications, and do not affect the contents of the Bid Documents or the price ranking.

제6장 입찰 취소, 무효, 재공고입찰 등
(CHAPTER VI CANCELLATION AND INVALIDATION OF THE BID AND BID BY SECOND PUBLIC NOTICE, ETC.)

제16조 입찰의 취소
Article 16 Cancellation of the Bid

① 한국원자력연구원에 의한 입찰 취소

1. 낙찰자가 아직 선정되지 않은 경우, (i) 입찰절차에 관련 법령의 규정이나 입찰설명서의 내용에 부합하지 않는 하자가 있고 (ii) 그 하자로 인하여 입찰자의 정당한 이익을 해하거나 입찰의 공정성과 투명성에 영향을 미칠 우려가 있다고 인정되는 경우 한국원자력연구원은 당해 입찰절차를 취소하거나 무효로 할 수 있다.
2. 한국원자력연구원은 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 경우 입찰을 취소할 수 있다.
   a. 낙찰자가 선정되기 전 한국원자력연구원의 예산사정, 사업계획 변경 등 사정 변경이 있는 경우
   b. 기타 입찰 진행을 중단하여야 할 정당한 사유가 발생하였다고 한국원자력연구원이 판단한 경우
3. 입찰자는 제1호 및 제2호에 따른 한국원자력연구원의 입찰 취소에 대하여 이의제기나 그로 인한 손해배상 청구를 할 수 없다.

① Cancellation of the Bid by KAERI

1. As long as the successful Bidder has not yet been selected, KAERI may cancel or invalidate the relevant bid process if (i) there is a defect in the bidding process as a result of non-compliance with the relevant laws and regulations or the Bid Invitation, and (ii) it is determined that such defect may harm the valid interests of Bidders or affect the fairness and transparency of the bidding process.

2. KAERI may cancel the bidding if
   a. there is a change in the circumstances of KAERI such as change in the budget or business plan of KAERI, provided that the successful Bidder has not yet been selected;
   b. KAERI determines that justifiable cause for revocation of the bidding process exists.
3. No Bidder may raise any objection or seek damages KAERI against for KAERI's cancellation of the bidding pursuant to subclauses 1. or 2. above.

② 입찰자에 의한 입찰 취소
입찰자에 의한 입찰 취소에 관해서는 제8조 제4항에 따른다.

② Cancellation of the Bid by the Bidder
Bid cancellation by Bidders shall be proceeded in compliance with Article 8 ④ hereof.

제17조 입찰무효

Article 17 Invalidation of the Bid

국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행규칙 제44조 각 호의 사유 및 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 입찰은 무효로 한다.

A bid will be invalidated if any event stipulated in the Article 44 of the Enforcement Regulation of the Act on Contracts to which the State is a Party occurs or if:

1. 동일 입찰에서 입찰자가 타인의 대리를 겸하거나 2인 이상을 대리하여 입찰한 경우
1. the same Bidder also represented another Bidder or a single representative represented two (2) or more Bidders in one bidding;
2. 입찰금액 등을 포함하여 입찰서류의 중요한 부분이 불분명하거나 입찰서류의 정정 후 정정날인이나 서명을 누락한 경우
2. material part(s) of the Bid Documents, such as the bid price, are unclear or affixation of the seal or signature next to the correction made to the contents of the Bid Documents is missing;
3. 담합하거나 타인의 경쟁참가를 방해한 경우 또는 관계 계약담당자의 계약업무 집행을 방해한 경우
3. the Bidder colluded with other Bidders, interfered with any other person's participation in the bidding process or obstructed the execution by the relevant contract manager of any of his or her contract duties;
4. 입찰자(법인의 경우 대표자를 말한다. 이하 같다)가 직접 입찰서류를 제출하지 아니하고 입찰대리인을 통하여 입찰서류를 제출할 경우 입찰참가자격등록신청서에 지정된 대리인이 아닌 자가 입찰서류를 제출한 경우 또는 대리권이 없는 자가 입찰서류를 제출한 경우
4. in case the Bidder (if the Bidder is a legal entity, the Bidder means the representative of the legal entity, hereinafter the same) chose not to submit the Bid Documents himself but to submit them via a bidding agent any person other than a bidding agent designated in the application for the Bidding registration or any person without the power of attorney and without authority to submit the Bid Documents makes the submission of any of the Bid Documents to KAERI on behalf of the Bidder;
5. 입찰자의 기명날인 또는 서명이 없는 입찰
5. Bids without signature or seal of bidders;
6. 입찰서류의 내용이 입찰통화 등 입찰설명서에서 정한 주요 조건을 반영하지 않고 있거나 또는 입찰설명서에서 정한 서류를 제출하지 아니한 경우
6. the Bid Documents failed to comply with the material requirements set forth in the Bid Invitation such as the designated currency or failed to submit any of the documents required by the Bid Invitation; or
7. 입찰서에 기재한 중요부분에 착오가 있음을 이유로 개찰현장에서 입찰자가 입찰의 취소의사를 표시한 것으로서 한국원자력연구원이 이를 인정한 입찰
7. A Bidder intends to cancel the bid on site on the ground that critical errors have been discovered in major sections in bid, and KAERI approves it.
8. 그 밖에 입찰공고문에서 정한 입찰 무효 사유가 발생한 경우
8. any other cause for bid invalidation set forth in the bid announcement occurs.

제18조 재입찰 및 재공고입찰

Article 18 Re-Bid and Bid by Second Public Notice

① 한국원자력연구원은 경쟁입찰에서 2인 이상의 유효한 입찰자가 없거나 낙찰자가 없는 경우에는 같은 장소에서 재입찰에 부칠 수 있다. 이 경우에는 최초 입찰에의 참가유무 또는 입찰횟수의 제한을 받지 아니 한다.

① KAERI is entitled to proceed with re-bid in the same place if there are less than two valid Bidders or no successful Bidders. In this case, participation is not restricted by previous participation in the initial bid or number of participations.

② 한국원자력연구원은 다음 각 호의 경우 재공고입찰을 할 권한이 있다. 단, 제4호의 경우에는 한국원자력연구원은 재공고입찰을 진행하여야 한다.

② KAERI has the right to hold a bid by second public notice upon occurrence of one of the following events, provided that KAERI shall conduct a bid by second public notice in the case of subclause 4. below:

1. 경쟁입찰에서 낙찰자가 없거나 낙찰자가 소정의 기일 내에 계약을 체결하지 아니하는 경우
1. No successful Bidder is selected at the end of the bidding process or the successful Bidder fails to enter into the contract within the period prescribed by KAERI;
2. 2인 이상의 유효한 입찰자가 없는 경우
2. There are less than two (2) valid Bidders;
3. 규격·가격동시입찰 또는 협상에 의한 계약에서 2인 이상의 유효한 입찰자가 참가하였으나 규격입찰서(제안서)평가 결과 규격적격자가 1인인 경우
3. Two (2) or more valid Bidders participated in a Two-envelope Bidding or the Contract by Negotiation but only one (1) Bidder is determined to be a qualified Bidder following the evaluation of the Specifications Bid(Proposal);
4. 2단계경쟁입찰에서 둘 이상의 유효한 입찰자가 참가하였으나 규격입찰서(제안서)평가 결과 규격적격자가 1인인 경우
4. Two (2) or more valid Bidders participated in a Two-stage Bidding but only one (1) Bidder is determined to be a qualified Bidder following the evaluation of the Specifications Bid(Proposal); or,
5. 규격적격자가 1인인 경우로서 입찰의 경쟁성, 공정성 등을 확보하기 위하여 한국원자력연구원이 필요하다고 판단하는 경우
5. There is only one (1) Bidder who satisfies all specifications requirements and KAERI determines that a bid by second public notice is necessary to ensure competitiveness and fairness of the bidding.

③ 재공고 입찰서류의 제출

③ Submission of the Bid Documents for the Bid by Second Public Notice

1. 1차 입찰에 참여하였던 입찰자는 1차 입찰에 제출한 입찰서류로써 재공고 입찰서류의 제출에 갈음할 수 있다. 그 경우 제출하지 않은 서류들에 대해 1차 입찰시 제출한 서류와 동일하다는 취지를 서면으로 한국원자력연구원에게 통지하여야 한다. 전문에 불구하고 재공고입찰의 가격입찰서는 새로 제출하여야 한다.
1. The Bidders who participated in the first bidding may substitute the Bid Documents to be submitted for the bid by second public notice with those submitted for the first bidding. In such instance, the Bidder shall notify KAERI in writing that the unsubmitted documents are the same as those already submitted for the first bidding. Notwithstanding the foregoing, the price bid for the bid by second public notice shall be newly submitted.
2. 1차 입찰에 참가하였던 입찰자는 1차 입찰 시 제공한 입찰보증금으로 재공고입찰 보증금의 제공에 갈음할 수 있다. 그 경우 입찰자는 보증금액, 유효기한 등 재공고입찰 입찰설명서에서 정한 입찰보증금 요건에 부합하도록 유의하여야 한다.
2. The Bidders who participated in the first bidding may substitute the bid bond for the bid by second public notice with the bid bond provided for in the first bidding. In such instance, the Bidder shall ensure that the bid bond previously provided satisfy the requirements for the bid bond set forth in the Bid Invitation for the bid by second public notice, such as the bond amount and validity period.

제7장 평가기준

(CHAPTER VII EVALUATION CRITERIA)

제19조 기술규격 평가

Article 19 Evaluation of Technical Specifications

① 입찰서류 검토 결과 입찰설명서에 부합하는 입찰서류에 한하여 기술규격평가를 실시한다. 기술규격평가는 입찰설명서에 따른다.

① Technical evaluation shall be conducted only in respect of Bid Documents that are compliant with the Bid Invitation. Technical evaluation shall be conducted in accordance with the Bid Invitation.

② 기술규격에 대한 객관적인 검토를 위한 증빙자료(카탈로그 등)가 부족한 경우, 한국원자력연구원은 그 판단에 따라 해당 입찰서류를 평가에서 제외할 수 있다.

② In the event that the Bid Documents failed to include sufficient supporting documents (i.e., catalogues) for an objective review on technical specifications, KAERI may exclude such Bid Documents from its evaluation.

제20조 입찰가격 평가

Article 20 Evaluation of the Bid Price

① 한국원자력연구원은 입찰설명서에 적합한 입찰서류에 한하여 입찰가격을 비교·평가한다. 2인 이상의 유효한 입찰자가 참가한 규격·가격동시입찰 및 협상에 의한 계약에서 규격입찰서(제안서)평가 결과 규격적격자가 1인인 경우에도 한국원자력연구원은 가격개찰을 할 수 있다.

① KAERI shall only compare and evaluate the bid prices from the Bid Documents determined to be compliant with the Bid Invitation. KAERI may open the price bid even in cases where only one (1) Bidder is determined to be a qualified Bidder following the evaluation of Specifications Bid(Proposal), as long as two (2) or more valid Bidders participated in a Two-envelope Bidding or a Contract by Negotiation.

② 평가를 위한 기준 통화 및 환율

입찰가격은 미국달러로 비교함을 원칙으로 한다. 입찰자들이 입찰한 입찰가격이 2개 이상의 통화인 경우에는 개찰 당일 서울외국환중개(주)에서 제1차 고시한 매매기준율(Basic Rate)에 따라 아래의 방법으로 미국달러(US$)로 환산하여 비교·평가한다.

= 입찰금액 × 해당 통화의 Basic Rate ÷ US Dollar의 Basic Rate

다만 (i) 원화(KRW)로 표시된 입찰가격이 있는 경우 또는 (ii) 제3항 내지 제5항에 따라 가격이 원화(KRW)로 평가되는 경우에는 개찰 당일 서울외국환중개(주)에서 제1차 고시한 매매기준율(Basic Rate)에 따라 원화(KRW)로 환산하여 비교·평가한다.

② Standard Currency and Exchange Rate for Evaluation

In principle, the bid prices shall be compared in US Dollars. If the bid prices submitted by the Bidders are in two (2) or more currencies, the bid prices shall be converted into US Dollars for the purposes of comparison and evaluation in the following method using the Basic Rate first published by the Seoul Money Brokerage Service on the opening date of the bids and shall be calculated as follows:

Bid Price converted for evaluation = bid price × Basic Rate of the relevant currency ÷ Basic Rate of US Dollars

However, if any bid price (i) is submitted in Korean Won or (ii) is evaluated in Korean Won pursuant to clauses ③ through ⑤ below, such prices shall be converted into Korean Won for the purposes of comparison and evaluation using the Basic Rate first published by the Seoul Money Brokerage Service on the opening date of the bids.

③ 국외공급분의 평가

③ Evaluation of the Overseas Supplied Goods

1. 물품 또는 서비스 전부가 국외공급분인 경우에는 입찰설명서에서 정한 인도조건의 가격에 따라 평가한다. 다만 「자유무역협정의 이행을 위한 관세법의 특례에 관한 법률」에 따라 협정관세를 적용받는 물품과 그러하지 아니한 물품이 포함된 경우(협정관세보다 다른 법규에 의해 감면되어 산출된 관세가 더 낮은 경우는 제외한다.)에는 제2호에 따라 평가한다.

1. In the case that the entire products or services come from outside, the price shall be reviewed according to the corresponding Delivery Terms as stated in the Bid Invitation. However, in accordance with 「The Act on Special Cases of the Customs Act for the Implementation of Free Trade Agreements」, prices for products that are applied or not applied to the agreed customs duties (except in the case where reduction of customs duties is larger under other governing laws than that of the agreed, therefore customs duties calculated is lower) shall be reviewed by the sub-Paragraph 2 below.

2. 물품 또는 서비스의 일부만 국외공급분인 경우에는 입찰설명서에서 정한 인도조건에도 불구하고 모든 국외 조작료, 보관료, 내륙운송비, 관세와 부가가치세 등이 명시되지 않은 경우 이들 비용 및 세금은 제5항 제3호의 기준을 따르며, 본 호의 모든 가격은 원화(KRW)로 환산하여 평가한다.

2. Notwithstanding the Delivery Terms indicated in the Bid Invitation, if only part of the Goods or services are the overseas supplied Goods, the prices shall be compared and evaluated by comparing the prices of all overseas supplied Goods or services converted on DDP Delivery Terms. In case where the Bid Documents do not indicate the overseas transportation costs and insurance premiums, discharging cost, handling charge, storage fee, inland transportation, customs duties and/or VAT, such omitted costs and taxes shall be dealt as set forth in subclause 3 of clause ⑤ hereof. All prices in this subclause shall be converted into Korean Won for evaluation.

④ 국내공급분의 평가

국내공급분은 부가가치세가 더해진 DTE 조건의 가격을 기준으로 평가한다. 물품가격에 부가가치세가 포함되었는지 여부가 명시되지 않은 경우 부가가치세가 포함된 것으로 간주된다.

④ Evaluation of the Domestically Supplied Goods

The prices of the domestically supplied Goods shall be evaluated based on the DTE Terms plus VAT prices and, unless otherwise provided, the price for the Goods shall be deemed to be inclusive of VAT.

⑤ 입찰가격의 비교·평가

⑤ Comparison and Evaluation of Bid Prices

1. 입찰자들의 입찰가격은 모든 구성품 및 부품 (부품, 예비부품, 보조부품 등 포함) 등의 가격 및 서비스 비용을 합한 입찰가격을 동일한 인도조건의 가격으로 환산하여 비교 평가한다. 제조자 추천 또는 선택(option) 사양 예비부품 가격은 비교·평가의 기준이 되는 입찰가격에 포함되지 않는다.

1. The bid prices submitted by the Bidders shall be compared and evaluated by converting the bid prices, being the sum of the prices for all parts and components (including any and all parts, spare parts and accessory components) and the services charge, to prices under an identical Delivery Terms. The prices of the Manufacturer's recommended spare parts or optional specification spare parts shall not be included in the bid price.

2. 원화 이외의 통화로만 입찰가격을 제안한 입찰자들(이하 "외화 입찰자")간의 입찰가격을 비교하는 경우 미국 달러화로 비교·평가한다.

2. Where only the bid prices from the Bidders who proposed their bid prices in currencies other than Korean Won (the "Foreign Currency Bidders") are being compared, such bid prices shall be compared and evaluated in US Dollars.

3. 외화 입찰자와 입찰가격 전부 또는 일부를 원화로 제안한 입찰자의 입찰가격을 비교하는 경우에는 외화 입찰자의 입찰가격은 인도조건 별로 다음의 각 목에 따라 환산한 가격을 기준으로, 원화(KRW)로 환산하여 비교·평가한다.

3. Where the bid prices of the Foreign Currency Bidders and those of the Bidders who proposed the bid prices in Korean Won, either in whole or in part, are being compared, the bid price of a Foreign Currency Bidder shall be converted into Korean Won in accordance with the following formula based on the Delivery Terms, for comparison and evaluation.

a. 인도조건이 FCA 또는 FOB인 경우 국외공급분 입찰가격에 국외운송료, 내륙운송비, 보험료, 물자조작료, 하역조작료, 보관료, 관세 그리고 부가가치세가 포함된 가격이 비교·평가의 기준이 된다.

a. If the Delivery Terms is FCA or FOB, the bid price for the overseas supplied Goods, together with overseas transportation costs, inland transportation costs, insurance premium, handling charges, unloading charges, storage fees, customs duties and VAT, shall be compared and evaluated.

(1) 국외운송료는 한국원자력연구원이 지정한 운송업체의 지정요율에 따라 계산된다.

(1) Overseas transportation costs shall be calculated based on the rate for the transportation company designated by KAERI.

(2) 보험료는 한국원자력연구원이 지정한 보험회사의 요율에 따라 계산된다. 보험료는 CFR(CPT) 가격에 110%를 곱하고 또 할인 기준요율을 곱하여 계산한다.

(2) Insurance premiums shall be calculated in accordance with the premium rate of the insurance company designated by KAERI. Insurance premiums shall be calculated by taking the CFR or CPT price that is multiplied by 110% times the discounted base rate.

(3) 관세 또는 그 외의 유사 세금들(국내소비세와 부가가치세)은 입찰서류상 주 물품의 HSK 번호를 기준으로 한국 법령에 따라 부과되는 기본관세율 및 세율이 적용된다. 다만 세금감면의 대상인 경우에는 감면 요율이 적용된다.

(3) Customs duties or other similar taxes (domestic consumption tax and VAT) shall be calculated by applying the base customs duties rate and tax rates levied pursuant to relevant Korean law based on the HSK number of the main products in the Bid Documents; provided that, if tax reduction is applicable, the reduced rate shall apply.

(4) 물품 하역, 보세창고에의 입출고 작업을 위한 물자조작료, 보관료, 내륙운송비 등은 한국원자력연구원이 지정한 운송회사에서 규정한 요율에 따라 계산된다.

(4) Costs for unloading and handling charges for entry into and removal from bonded warehouse, storage fee, and inland transportation cost shall be calculated in accordance with the rate of the transportation company designated by KAERI.

(5) 부가가치세는 CIF 또는 CIP 가격과 관세를 합한 가격에 개찰일 당시 부가가치세법상 규정된 부가가치세율을 곱하여 계산된다.

(5) VAT shall be calculated as CIF or CIP price plus customs duties, multiplied by the VAT rate stipulated in the Value Added Tax Act effective on the date for the opening of the bids.

b. 인도조건이 CFR 또는 CPT인 경우 국외공급분 입찰가격에 상기 a.목의 (2), (3), (4), (5)를 포함하는 가격이 비교·평가의 기준이 된다.

b. If the Delivery Terms is CFR or CPT, the bid price for the overseas supplied Goods plus (2), (3), (4) and (5) in item a. above shall be the basis for comparison and evaluation.

c. 인도조건이 CIF 또는 CIP인 경우 국외공급분 입찰가격에 상기 a.목의 (3), (4), (5)를 포함하는 가격이 비교·평가의 기준이 된다.

c. If the Delivery Terms is CIF or CIP, the bid price for the overseas supplied Goods plus (3), (4) and (5) in item a. above shall be the basis for comparison and evaluation.

d. 인도조건이 DAP인 경우 국외공급분 입찰가격에 상기 a.목의 (3), (5)를 포함하는 가격이 비교·평가의 기준이 된다.

d. If the Delivery Terms is DAP, the bid price for the overseas supplied Goods plus (3) and (5) in item a. above shall be the basis for comparison and evaluation.

e. 인도조건이 DDP조건인 경우 국외공급분 입찰가격이 비교·평가의 기준이 된다.

e. If the Delivery Terms is DDP, the bid price for the overseas supplied Goods shall be the basis for comparison and evaluation.

제8장 낙찰자 선정
(CHAPTER VIII SELECTION OF THE SUCCESSFUL BIDDER)

제21조 낙찰자 선정
Article 21 Selection of the Successful Bidder

① 낙찰자 선정 기준

한국원자력연구원은 2인 이상의 유효한 입찰자가 참가하여 경쟁이 성립하였다면 적격입찰자 중 충분한 계약이행 능력이 있다고 인정되는 자로서, 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 자를 낙찰자로 선정할 수 있다.

1. 최저가격으로 입찰한 자
2. 입찰설명서에서 정한 조건을 충족하면서 한국원자력연구원에게 가장 유리한 조건으로 입찰한 자

낙찰자로 결정된 자가 계약 체결 이전에 입찰무효 등 부적격자로 판명되어 낙찰자결정이 취소된 경우, 동 부적격자를 제외하고 2인 이상 유효한 입찰이 성립되어 있는 때에는 차순위자 순으로 필요한 심사 등을 실시하여 낙찰자를 결정한다.

① Awarding Criteria

If there is a competition in the bid with two (2) or more validly participating Bidders, KAERI may select a Bidder as the successful Bidder among qualified Bidders if such Bidder is recognized to be fully capable of performing the contract and has satisfied one of the following subclauses:

1. the Bidder is the lowest price Bidder; or,
2. the Bidder who submitted the bid that is most favorable to KAERI while satisfying all of the requirements of the Bid Invitation.

If KAERI's selection of the successful Bidder is cancelled due to the discovery of cause(s) of such Bidder's disqualification, such as invalidation of the bid before execution of the Contract, KAERI shall select the runner-up Bidder as the successful Bidder, provided that even without the disqualified Bidder, competition exists in the bidding with two (2) or more valid Bidders participating.

② 낙찰예정자
② Provisional Successful Bidder
1. 제1항의 기준을 충족하는 자로서 한국원자력연구원으로부터 제22조 제1항에 따라 낙찰 결과를 통보 받기 전까지에 있는 자를 낙찰예정자라고 한다.
1. A Bidder who satisfies the requirements of clause ① but has not yet received the award notice from KAERI pursuant to Article 22① hereof is called a "provisional successful Bidder."
2. 낙찰예정자는 낙찰자로 선정되기 전까지 세부견적서를 한국원자력연구원에 제출하여야 한다. 세부견적서는 다음 각 목의 기재와 같이 작성되어야 한다.
2. A provisional successful Bidder shall submit a detailed quotation to KAERI before the award. A detailed quotation shall be prepared as follows:
   a. 세부견적서는 세부 구성품별 단가 또는 가격이나 훈련비와 같은 서비스비용 등이 분리 명시되어야 한다.
   a. A detailed quotation shall separately quote a unit price or the price for each component, and services charges, such as training fee.
   b. 위험물 또는 컨테이너에 적재할 수 없는 산적화물(bulk cargo), 부피가 크거나 길이가 긴 물품 등의 특수화물은 세부견적서에 특수화물임을 표시하고 그 특성 등을 상세하게 명시하여야 한다.
   b. Special cargo such as hazardous cargo, bulk cargo which cannot be loaded in containers, or extra-long and large cargo, shall be marked as such and be specified in detail.
   c. 국외공급분의 경우 각 품목에 대한 총 중량과 용적을 계산하여 세부견적서에 정확하게 표기하여야 한다.
   c. For the overseas supplied Goods, total weight and volume for each item shall be calculated and accurately specified in a detailed quotation.
   d. 입찰설명서에서 계약물품 공급시 특수포장을 요구한 경우, 세부견적서에 낙찰예정자가 계약물품 공급시 사용할 특수포장의 세부적인 규격명세를 기재하여야 한다.
   d. If the Bid Invitation requires special packaging to be used for the supply of contracted Goods, the Bidder shall specify the detailed specifications of the special packaging to be provided by the Bidder in the detailed quotation.
   e. 중량 및 용적을 잘못 기재하거나 누락한 경우 인도시에 발생되는 불이익은 입찰자에게 있다.
   e. The Bidder shall bear any and all disadvantages incurred from any misstatement of or omission of the weight and volume in the course of delivery.
3. 가격입찰서의 (i) 입찰가격 및 (ii) 단가와 (iii) 세부견적서상의 가격에 차이가 있는 경우, 가격입찰서의 입찰가격이 최우선한다.
3. In case there is any difference among (i) the bid price in the price bid, (ii) the unit price in the price bid and/or (iii) the price in the detailed quotation, the bid price in the price bid shall prevail.
4. 한국원자력연구원은 부득이한 사유로 입찰서류 유효기간 내에 계약 체결이 어렵다고 판단하는 경우, 낙찰예정자에게 입찰서류와 입찰보증금의 유효기간의 연장을 요청할 수 있다. 낙찰예정자가 한국원자력연구원의 위 연장요청을 거절하는 경우 낙찰예정자에서 제외된다.
4. If KAERI determines that the execution of contract within the validity period of the Bid Documents will be difficult due to unavoidable circumstances, KAERI may request the provisional successful Bidder to extend the validity periods of the Bid Documents and the bid bond. If the provisional successful Bidder rejects such request, it shall no longer be a provisional successful Bidder.

③ 가격협상
낙찰예정자의 입찰가격이 한국원자력연구원의 배정 예산 또는 목표가격을 초과하거나, 거래실례가격을 초과하는 등의 경우 한국원자력연구원은 해당 입찰자와 한국원자력연구원에 유리하도록 가격협상을 할 권리를 가진다. 협상이 결렬되는 경우 한국원자력연구원은 해당 구매 건을 취소할 수 있다.

③ Price Negotiation
In the event the bid price of the provisional successful Bidder exceeds the allocated budget or the target price of KAERI, or the prevailing market price, KAERI shall have the right to engage in price negotiations with the relevant Bidder in favor of KAERI. KAERI shall have the right to cancel the procurement in the event that the negotiation is unsuccessful.

제22조 낙찰자 결정
Article 22 Confirmation of the Successful Bidder

① 낙찰결과의 통보
낙찰결과는 낙찰자에게 항공 우편 또는 전자우편으로 통보된다.

① Award Notice
Results of bidding shall be notified to the successful Bidder by Air mail or E-mail

② 낙찰자 공개
한국원자력연구원은 낙찰자를 결정한 경우, 다음 각 호의 사항을 한국 조달청이 운영하는 국가종합전자조달시스템(Korea On-line E-Procurement System, 나라장터)에 공개한다.
1. 낙찰된 물품·수량 및 금액
2. 낙찰자 및 공급자의 성명 또는 상호

② Disclosure of the Successful Bidder
KAERI shall disclose the following matters on Korea On-line E-procurement System(Narajangtugh in korean) operated by Public Procurement Service of the Republic of Korea following selection of the successful Bidder:
1. The Goods and the quantity and price thereof; and
2. Names of the successful Bidder and Supplier.

③ 계약보증금의 납부
1. 낙찰자 또는 공급자는 계약금액의 100분의 10 이상에 해당하는 계약보증금을 계약체결 이전까지 입찰설명서에서 정한 통화의 현금(체신관서나 「은행법」의 적용을 받는 금융기관이 발행한 자기앞수표 포함) 이나 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령 제37조 제2항에 규정한 보증서 등으로 납부하여야 한다. 단, 계약보증금의 유효기간은 한국원자력연구원이 통보한 기간보다 짧아서는 아니 된다.

③ Deposit of Performance Bond
1. Prior to execution of the contract, the successful Bidder or the Supplier shall deposit a performance bond in the amount of 10% or more of the contract price, in cash and in the currency designated in the Bid Invitation (including checks issued by the Post Office or a financial institution subject to the Banking Act) or a guarantee specified in Article 37② of the Enforcement Decree of the Act on Contracts to which the State is a Party, and the validity period of such performance bond shall not be shorter than the period notified by KAERI.
2. 제1호에 불구하고, 국외 계약상대자의 경우에는 한국원자력연구원이 정하는 바에 따라 계약보증금을 계약체결 후에 납부하게 할 수 있다.
2. Notwithstanding subclause 1. above, in case of an overseas Contracting Party, the performance bond may be made to deposit after execution of the contract as designated by KAERI.
3. 제2호에 의거하여, 공급자가 계약보증금을 납부하는 조건으로 계약체결한 경우, 공급자가 계약보증금을 납부하지 아니한 때 낙찰자는 계약보증금 납부에 대한 의무가 면책되지 않는다.
3. In case a Supplier entered into the contract with KAERI on the condition that a Supplier may deposit the performance bond pursuant to subclause 2. above, a Successful Bidder shall not be exempted its responsibility for depositing the performance bond if the Supplier fails to deposit the performance bond.

제23조 계약의 체결

Article 23 Execution of the Contract

① 입찰설명서에서 달리 정하고 있는 경우를 제외하고, 낙찰자는 낙찰 통보를 받은 이후 신속히 한국원자력연구원과 계약을 체결하여야 한다.

① Unless otherwise provided in the Bid Invitation, the successful Bidder shall enter into the contract with KAERI without delay upon receiving award notice.

② 계약서류의 구성과 우선순위는 계약일반조건 제5조가 적용된다.

② Composition of the Contract documents and priorities thereof shall be as stipulated under Article 5 of the GTC.

③ 낙찰자는 계약보증금을 납부한 후 한국원자력연구원이 송부한 계약의 초안에 서명하여 한국원자력연구원에 송부하여야 한다. 계약은 한국원자력연구원이 낙찰자에 대한 계약체결 통보를 함으로써 그 효력이 발생한다. 단, 국외 입찰자 중 낙찰자가 결정된 경우에는 계약서 서면에 상호 서명하는 방법으로 계약을 체결한다.

③ The successful Bidder shall, following the deposit of the performance bond, sign the draft of the contract sent by KAERI and deliver the signed original back to KAERI. The contract shall become effective by KAERI' notice to the successful Bidder of the execution of the contract, provided that if the successful Bidder is an overseas Bidder, the contract shall become effective when both parties have mutually signed the contract.

④ 기타 계약체결과 관련한 사항은 계약일반조건에 따른다.

④ All other matters relevant to execution the contract shall be governed by the GTC.

제24조 제품보증 및 하자보수보증금 납부

Article 24 Product Warranty and Deposit of Warranty Bond

제품보증 및 하자보수보증금과 관련하여서는 계약일반조건에서 정하는 바에 따른다.

All matters related to product warranty and deposit of warranty bond shall be governed by the GTC.

① 제품보증

① Product Warranty

1. 계약물품은 제11조 소정 입찰규격의 일반요건을 충족하여야 하며, 입찰자가 입찰시 제출한 증빙서류에 기재된 내역과 일치하여야 한다.

1. The contracted Goods shall satisfy the general requirements of the bid specifications prescribed in Article 11 hereof, and shall conform to information provided in the Bid Documents submitted by the Bidder at the time of bidding.

2. 계약상대자는 계약 하에서 공급되는 물품이 새것이고 사용된 적이 없으며 최신 디자인과 재질임을 보장해야 한다. 계약상대자는 계약에 의해 공급되는 물품이 한국원자력연구원이 정상적으로 사용함에 있어 설계, 재질이나 제품세공 또는 계약상대자의 행위나 소홀에서 비롯되는 하자가 없음을 보장해야 한다.

2. The Contracting Party shall warrant that the Goods to be supplied pursuant to the contract are new, unused and are of the most recent design and material. The Contracting Party shall warrant that the Goods supplied under the contract are free from any defects arising from design, material product processing, any action or negligence of the Contracting Party that would interfere with the KAERI's ordinary use of the Goods.

3. 한국원자력연구원은 하자보증기간 중에 납품한 물품의 규격과 품질이 계약내용과 상이함을 발견한 때에는 그 사실을 계약상대자에게 가능한 신속하게 서면으로 통지하고 한국원자력연구원에 알려야 한다. 본 호에 따른 통지를 하지 아니하더라도 본 항에 따른 한국원자력연구원의 권리행사는 제한되지 아니한다.

3. If it is discovered during the warranty period that the specifications and quality of the Goods supplied fail to conform to the contract, KAERI shall notify the Contracting Party in writing of such fact as soon as possible. Even if KAERI not notify the Contracting Party, the rights of KAERI under this clause, shall not be restricted.

4. 제3호에 따른 통보를 받는 경우, 계약상대자는 최대한 빠른 시일내에 하자물품이나 부품을 수리 또는 교체하여야 한다. 이 경우에 모든 대체물품가격, 기타 추가비용(물자조작료, 운송료, 관세 등의 모든 추가비용을 포함)은 계약상대자의 부담으로 한다.

4. If the Contracting Party receives the notice described in subclause 3 above, the Contracting Party shall promptly repair or exchange the defective Goods or parts. In such case, all costs and expenses to exchange the defective Goods and all other related costs and expenses (such as handling charges, transportation costs, and custom duties, and any and all additional expenses incurred) shall be borne by the Contracting Party.

5. 제3호에 따른 통보를 받고도 계약상대자가 적절한 기간 내에 하자에 대한 조치를 취하지 않을 경우, 한국원자력연구원은 보증금 등의 몰수, 계약의 해제, 해지 등 계약상대자의 책임과 비용부담으로 적절한 조치를 취할 수 있다.

5. If the Contracting Party fails to take all necessary measures to cure the defects within a reasonable time after its receipt of the notice as stipulated in subclause 3, KAERI may take the appropriate measures such as deposit confiscation, cancellation and termination of contract at the expense of the Contracting Party.

6. 본 항에서 정하고 있는 한국원자력연구원의 권리는 선택적으로 행사할 수 있으며, 이는 예시적으로 열거된 것인바 한국원자력연구원은 일반적인 상거래에서 인정되는 계약위반으로 인한 손해배상청구 및 계약의 강제를 위한 법적 절차 등을 취할 수 있는 권리도 제한 없이 행사할 수 있다.

6. KAERI may selectively exercise the rights prescribed in this clause ①. The rights prescribed in this clause are indicative, but not exhaustive or exclusive, and KAERI may exercise, without limitation, other rights available by customary commercial practices such as making a claim for damages for the breach of the contract and taking legal measures for enforcing performance of the contract.

② 하자보수보증금

② Warranty Bond

1. "하자보증기간 "(warranty period)은, 입찰설명서에서 정한 경우에는 그 기간, 그 이외에는 납품 후 1년간의 기간을 의미한다. 하자보증기간은, 입찰설명서에서 달리 정하고 있는 경우를 제외하고, (i) 물품이 성공적으로 설치되어 시험운행이 끝난 날과 (ii) 선적된 날로부터 6개월이 경과한 날 중에서 먼저 도래하는 날부터 기산한다.

1. Warranty period shall mean if specified in the Bid Invitation such specified period, and if not so specified, (1) year after the supply of Goods. Unless provided otherwise in the Bid Invitation, the warranty period shall commence from the earlier of (i) the date that the installation and test operation of the Goods have been successfully completed, and (ii) the date which is six (6) months from the shipment date.

2. 입찰설명서에서 하자보증금을 납부할 것을 요구하는 경우, 계약상대자는 납품검사 완료일까지 하자보수보증금을 납부하여야 한다. 하자보증금의 납부에 관한 세부 절차 및 기준은 계약일반조건에서 정하는 바에 따른다.

2. If the Bid Invitation requires a deposit of warranty bond, the Contracting Party shall deposit a warranty bond by the last day of inspection of the Goods. The GTC shall apply mutatis mutandis to the detailed procedure and criteria for deposit of the warranty bond hereunder.

3. 한국원자력연구원은 계약보증금을 하자보수보증금으로 대체하게 할 수 있다.

3. KAERI may permit the Contracting Party to substitute the performance bond with the warranty bond.

③ 계속공급보증

계약상대자는 계약물품과 예비부품이 계약과 하자보증기간동안 단종되거나 모델변경 없이 공급될 것을 보증해야 한다.

③ Warranty for Continuous Supply

The Contracting Party shall warrant that the contracted Goods and its spare parts shall be supplied during the term of the contract and the warranty period, without discontinuation or any model change.

④ 예비부품 또는 추천예비부품 관련 책임

④ Liabilities with respect to Spare Parts or the Recommended Spare Parts

1. 한국원자력연구원은 기술규격서에 명시된 예비부품이나 규격입찰서(제안서)에 명시된 추천예비부품을 구매할 수 있다. 한국원자력연구원이 요구할 경우, 입찰자는 예비부품 및 추천예비부품에 대한 제조자의 가격표를 한국원자력연구원에게 제출하여야 한다.

1. KAERI may purchase the spare parts specified in the Technical Specifications or the recommended spare parts specified in the Specifications Bid(Proposal). Upon KAERI' request, the Bidder shall submit to KAERI the manufacturer' s price list for the spare parts and the recommended spare parts.

2. 한국원자력연구원이 상기 예비부품이나 추천예비부품을 구매하는 경우 계약상대자는 그 부품에 대해서도 본체와 동일한 내용으로 제1항에 따른 제품보증의 책임을 진다.

2. Where KAERI purchases the aforementioned spare parts or the recommended spare parts, the Contacting Party shall have the same warranty liability for such parts as for the main body of the Goods.

3. 예비부품 또는 추천예비부품의 생산 중단이 예상되는 경우, 계약상대자는 한국원자력연구원에게 그 사실을 통지하여 필요한 예비부품 또는 추천예비부품을 미리 구매할 수 있도록 하여야 한다.

3. If discontinuation of production of the spare parts or the recommended spare parts is expected, the Contracting Party shall notify KAERI of such fact so that KAERI may purchase the necessary spare parts or the recommended spare parts in advancse.

제9장 계약관리
(CHAPTER IX CONTRACT MANAGEMENT)

제25조 계약금액의 지급
Article 25 Payment of Contract Price

① 계약금액의 지급

계약금액의 지급은 계약일반조건에 따른다.

① Payment of Contract Price

The contract price shall be paid in accordance with the GTC.

② 부대비용 정산

② Settlement of Ancillary Expenses

1. 한국원자력연구원은 선하증권, 보험증권, 영수증 등 관련 증거서류에 근거하여 해당 거래의 인도조건에 따른 정확한 계약금액을 계산하고, 계약에서 정하는 바에 따라 공급자에게 계약금액을 지급한다. 위 계약금액은 공급자가 부담한 실비를 기준으로 하며, 아래 비용이 포함된다.
   a. 항공 또는 선박운송비
   b. 보험료
   c. 관세 및 부가가치세를 포함한 세금
   d. 내륙운송료, 창고료, 물자조작료, 통관비용, 기타 국내 비용

1. KAERI shall calculate the accurate contract price for the relevant transaction in accordance with the Delivery Terms, based on supporting documents such as a bill of lading, insurance policy and receipt, and shall pay the contract price to the Supplier in accordance with the contract. The said contract price shall be based on the actual expenses incurred by the Supplier and shall include the following expenses:
   a. air or marine transportation costs;
   b. insurance premium;
   c. taxes, including, inter alia, customs duties and VAT; and
   d. inland transportation costs, warehouse fees, handling charges, expenses related to customs clearance, and other domestic expenses.

2. 한국원자력연구원은 상기 관련 증거서류에 의한 비용이 계약서상 합의된 비용을 초과하는 경우 초과 금액을 지급하지 않는다.

2. Where the expenses based on the aforementioned supporting documents exceed the amount of expenses agreed in the contract, KAERI shall not pay the excess amount.

3. 공급자는 실제 발생된 운송료나 보험료가 명시된 항공 또는 선박 선하증권, 보험증권과 실제 지불된 관세나 부가가치세 및 비용의 영수증을 한국원자력연구원에 제시해야 한다.

3. The Supplier shall present to KAERI the air or marine transportation bill of lading specifying the actual transportation costs, insurance policies, and the receipts for customs duties, VAT and expenses actually paid.

③ DDP에서 계약상대자의 의무

③ Contracting Party' s responsibility with respect to the contracts in DDP Delivery Terms

1. 통관과 관련하여 한국정부로부터 부과되는 모든 수입 관세와 세금은 계약상대자가 부담하여야 한다.

1. With respect to customs clearance, all import duties and taxes imposed by the Government on the Goods shall be borne by the Contracting Party.

2. 계약상대자는 자기 책임하에 통관을 수행하여야 한다.

2. The Contracting Party shall carry out the customs clearance under its responsibility.

④ 부족품 또는 부적합품 교체비용

④ Expenses for the Replacement of Deficient or Unsuitable Goods

1. 부족,부적합 또는 기타 결함이 있는 물품이 공급된 경우 계약일반조건의 규정에 따른다

1. If any deficient, unsuitable, or defective Goods are supplied, such Goods shall be treated and handled in accordance with the GTC.

2. 공급자가 부족, 부적합 또는 기타 결함 등으로 인하여 계약물품을 재공급하거나 교체하는 경우 계약상대자는 물자조작료, 운송료, 관세 등의 모든 추가비용에 대하여 연대책임이 있다.

2. If the Supplier re-supplies or replaces the contracted Goods due to deficiency, unsuitablility or other defects, the Contracting Party shall be jointly and severally liable for all additional expenses such as handling charges, transportation costs and customs duties.

3. 한국원자력연구원은 계약일반조건에서 정하고 있는 요율을 적용하여 지체상금을 부과할 수 있다. 그러나 교체품이나 부족 품목이 장비나 시스템의 운행에 중요한 부분이고 또 지체선적이 장비나 시스템 사용의 지연을 초래한다면, 지체상금은 계약물품의 전체 금액에 대하여 계산된다.

3. KAERI may impose liquidated damages for delay at the rate set forth in the GTC. However, if any of the replacements or the deficient Goods are material parts for the operation of the equipment or system of the contracted Goods, and the delay in shipment would cause delay in the use of the equipment or system, the liquidated damages for delay shall be calculated based on the full price of the contracted Goods.

⑤ 형식승인 또는 검정비용

물품이 대한민국 규정에 의거하여 형식승인 또는 공식 검정을 받아야 하는 경우 계약상대자는 한국정부로부터 형식승인 또는 공식 검정을 받아야 하며, 그와 관련하여 발생하는 모든 비용은 계약상대자가 연대하여 부담한다.

⑤ Expenses for Type Approval or Inspection

If the type approval or official inspection is required for the Goods pursuant to laws and regulations of Korea, the Contracting Party shall obtain the type approval or ensure that official inspection is conducted by the Government and the Contracting Party shall jointly and severally bear all relevant expenses.

⑥ 유보금
다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우로서 유보금을 설정한 경우에는, 한국원자력연구원은 총 계약금액의 100분의 10 이상에 해당하는 금액의 지급을 유보하고, 성공적 설치 완료 또는 기타 유보금 지급 조건이 충족된 후에 공급자에게 계약금액을 지급한다.

⑥ Retention Money
If the retention money is required by any other necessities for the reasons provided in any of the subclauses below, KAERI shall retain the payment of 10% or more of the total contract price, and shall pay the retained amount to the Supplier upon installation of the contracted Goods or other conditions for payment of the retention money have been satisfied:

1. 계약물품이 설치작업이 필수적으로 요구되는 장비인 경우
1. installation of the equipment is essential;
2. 시운전까지 마치는 조건으로 계약한 장비인 경우
2. the equipment is purchased upon completion of test operations;
3. 계약물품이 고가의 장비인 경우
3. the contracted Goods is of high value.

⑦ 국외 발생 수수료 등의 부담
대한민국 외에서 발생한 모든 은행수수료, 우편료와 그 밖의 비용, 관련 보증금의 납부에 따른 비용 등은 공급자가 부담한다.

⑦ Overseas Expenses
The Supplier shall bear any and all bank commissions, postal and other expenses, and costs arising from or in connection with deposit of the relevant bonds, that have been incurred outside of Korea.

제26조 선적서류 제출
Article 26 Submission of Shipping Documents

① 공급자는 계약물품의 선적이 완료된 경우 아래 각 호의 서류를 한국원자력연구원으로 송부하여야 한다.

① Upon completion of shipment of the contracted Goods, the Supplier shall send each of the following documents to KAERI.

1. 항공 또는 무하자 본선적재 해상 선적서류 원본 - 선하증권 또는 항공화물운송장
1. an original copy of the clean and on-board bill of lading or air waybill;
2. 송장(물품 명세, 수량, 단가 및 총액 표시)
2. invoice (with description of Goods, number of Goods, unit price and total price);
3. 각각의 포장된 내용물을 확인할 수 있는 포장명세서
3. packing list identifying the contents of individual packages;
4. (i) 지정된 검정기관이 발행하거나 (ii) 제작자의 공장에서 검정한 검정증명서
4. certificate of inspection that (i) the designated inspection agency has issued or that (ii) certifies that an inspection has been conducted at the Manufacturer's factory;
5. 보험부보 인도조건인 경우에는 적하보험증권이나 증서
5. cargo insurance policy if the Delivery Term includes insurance; and
6. 원산지 증명서 등 기타 요구되는 서류
6. other required documents, such as certificate of country of origin, etc.

② 선적서류상 물품의 수화인은 한국원자력연구원으로 한다.
② The consignee of any goods on the shipping documents shall be KAERI.

제27조 선적항 선택
Article 27 Selection of Loading Port

① 미국에서 선적하는 항공운송의 경우 선적항은 로스앤젤레스(LAX), 샌프란시스코(SFO), 시카고(CHI), 댈러스(DFW), 애틀랜타(ATL) 또는 뉴욕(JFK) 공항 중에서 입찰자가 선택하는 공항으로 한다.
① For air transport from the U.S., the loading port shall be the airport selected by the Bidder from among the airports in Los Angeles (LAX), San Francisco (SFO), Chicago (CHI), Dallas (DFW), Atlanta (ATL) and New York (JFK).
② 미국 외 다른 국가에서 선적하는 경우, 입찰자는 당해 국가 내에서 잘 알려진 국제공항 중에서 선적항을 선택하여야 한다.
② If the Goods are shipped from a country other than the U.S., the Bidder shall select a well-known international airport in the relevant country as the loading port.
③ 운송료를 계약상대자가 부담하는 경우에는 제1항 및 제2항의 제한을 받지 않는다.
③ If the Contracting Party is responsible for the transportation costs, the restrictions in clauses ① and ② above do not apply.

제28조 위험물 분류 및 신고
Article 28 Classification and Reporting of Hazardous Materials

전체 또는 일부 구성품이 국제항공운송협회(IATA) 규정에 의한 위험물로 분류되어 다음 등급 중의 하나로 분류되는 경우 계약상대자는 세부견적서에 관련 분류내용을 명시하여야 한다. 이 경우 공급자는 계약물품 선적 시점에 '위험물품 화주(貨主)신고서'를 운송인에게 제출하여야 한다.

If all or parts of the contracted Goods are classified into one of the following classes of hazardous materials pursuant to the regulations of the International Air Transportation Association (the "IATA"), the Contracting Party shall clearly indicate such classification in the detailed quotation. In such instance, the Supplier shall submit a Shipper's Declaration for Dangerous Goods to the carrier at the time of shipment of the contracted Goods.

1. 폭발성물질
2. 가스류
3. 인화성 액체
4. 가연성 고체, 자연발화성 물질 및 물반응성 인화물질
5. 산화성 물질 및 유기과산화물
6. 독극물 및 전염성 물질
7. 방사성 물질
8. 부식성 물질
9. 유해성 물질이나 물품
1. Class 1 Explosives
2. Class 2 Gases
3. Class 3 Flammable liquids
4. Class 4 Flammable solids, spontaneous combustibles and substances dangerous when wet
5. Class 5 Oxidizers and organic peroxides
6. Class 6 Toxic and infectious substances
7. Class 7 Radioactive materials
8. Class 8 Corrosives
9. Class 9 Miscellaneous dangerous goods

제29조 수입승인 불허물품의 처리
Article 29 Measures for Goods Disapproved for Importation

입찰서류 검토과정에서 한국 내 수입승인서를 취득할 수 없음이 확인되거나 계약 체결 이후 수입승인서 취득이 불가능한 것으로 확인될 경우, 한국원자력연구원은 입찰서류의 검토 및 평가에서 해당 품목을 배제하거나 계약을 해제할 수 있다.

If it is confirmed during the review of the Bid Documents or after the execution of the contract that an import license cannot be obtained for part or all of the contracted Goods or Goods to be contracted for, KAERI may either exclude the relevant Goods from the review and evaluation of the Bid Documents or cancel the contract.

제30조 이의신청
Article 30 Filing of an Objection

입찰 및 계약체결 과정에서 불이익을 받은 자는 그 행위를 취소하거나 시정을 구하기 위하여 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률에서 정한 바에 따라 이의신청을 할 수 있다.

A person who suffered undue disadvantages during the bidding procedures or the execution of the contract may file an objection pursuant to the Act on Contracts to which the State is a Party, in order to seek cancellation of or remedy for the relevant action.

제31조 계약상대자의 청렴의무
Article 31 The Contracting Party's Duty of Integrity

계약상대자는 입찰·낙찰, 계약체결 또는 계약이행 등의 과정에서 직·간접적으로 금품·향응 등을 주거나 받는 경우 해당 입찰·낙찰이 취소되거나 계약이 해제·해지될 수 있음을 인지하고 그 불이익을 감수하며, 이에 이의를 제기하지 아니한다.

The Contracting Party shall acknowledge that it is fully aware and will accept that in the event it directly or indirectly engages in giving or accepting any bribes, entertainment, and/or other benefits in connection with processes of bidding, award of the contract, entry into the contract, and/or performance of the contract, the relevant bidding and/or award of the contract may be cancelled, and that the contract may be terminated or cancelled. The Contracting Party hereby agrees to remain liable for all costs, expenses and losses arising therefrom, and not to raise any objections to such cancellation and/or termination.

제32조 소송관할법원 및 준거법
Article 32 A Court of Jurisdiction of the Litigation and Governing Law
① 입찰설명서에서 달리 정한 경우를 제외하고, 입찰 및 계약과 관련하여 발생하는 소송은 법이 정하는 관할법원, 서울중앙지방법원, 한국원자력연구원 본청 소재지 관할법원 중 한국원자력연구원이 선정하는 법원이 관할권을 가진다.
① Unless otherwise stated in the Bid Invitation, litigation arising in connection with the bidding or contracts shall be governed by one that KAERI select among a court of jurisdiction set forth by the relevant act, the Seoul Central District Court, or the court of jurisdiction over where KAERI headquarters are situated.
② 입찰 및 그에 따른 계약의 준거법은 대한민국법(그 하위 규정 포함)으로 한다.
② The bidding and subsequent contract shall be governed by the laws of the Republic of Korea.(including the subordinate regulations)

제33조 계약담당자의 이익 불관여
Article 33 Non-Involvement of contract manager
한국원자력연구원의 계약담당자는 계약과 관련하여 또는 계약으로부터 발생되는 어떠한 혜택도 받을 수 없다.
Conatract manager of KAERI may not receive any benefits arising from or in connection with the contract.

제34조 다른 법률 등과의 관계
Article 34 Relationship with Other Relevant Legislations, etc.
① 입찰공고문 등에서 달리 정하는 경우를 제외하고는 입찰 및 계약에 대해 이 입찰유의서가 적용된다.
① Unless otherwise provided in the bidding announcement, this ITB shall apply to any and all matters related to the bidding and/or the contract.
② 이 입찰유의서가 정하지 않은 사항은 다음 각 호의 법령, 규정 및 국제 상관례에 따른다.
1. 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 또는 지방자치단체를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 및 같은 법 시행령/시행규칙
2. 특정조달을 위한 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령 특례규정 및 특정조달을 위한 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행 특례규칙
3. 계약 일반조건(GTC)
4. 한국원자력연구원 외자구매업무 처리규정
5. 그 밖의 관련 법령 및 규정
② Matters not addressed in this ITB shall be governed by the following laws, regulations and international commercial customs and practices.
1. Act on Contracts to which the State is a Party or the Act on Contracts to which a Local Government is a Party and its Enforcement Decree, and the respective Enforcement Decrees and regulations thereunder
2. Enforcement Decree of the Act on Contracts to which the State is a Party for Specific Procurement and Enforcement Regulations of the Act on Contracts to which the State is a Party for Specific Procurement
3. GTC
4. Foreign Goods Purchase Regulations of KAERI
5. the other relevant laws and regulation